

blind filter (tapa para la circulación inversa)

Término	blind filter
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Traducción (507)
Temática	Barismo
Definición del término	A blind filter is a solid stainless steel filter basket that is used in your portafilter of your espresso machine.
Fuente / Autor (del término)	Pedro, L. (s. f.). Coffee Machine Blind Filters for Cleaning Group Heads. Cof... 26 de noviembre de 2024, de https://www.coffeeparts.com.au/accessories/filters
Contexto del término	Insert the blind filter (C) into the portafilter and pour 1 bag of detergent powder into the filter.
Fuente / Autor (del contexto)	Lelit. (s.f.). Extended Manual. https://support.wholelattelove.com/hc/en-us/article_attachments/30237674198931
Equivalente en español	tapa para la circulación inversa
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	tapa de circulación inversa; tapa para el lavado a contracorriente; tapa de contracorriente

Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Se utiliza para el lavado a contracorriente en máquinas de café expreso que tienen un mecanismo de liberación de presión.
Fuente / Autor (del término en español)	Tienda Central de Café. (s. f.). Filtro Ciego Acero 58mm para Cafeteras Expreso. Consultado el 15 de noviembre de 2024, de https://tienda.centraldecafe.com.ar/productos/filtro-58mm-para-retrolavado-de-cafeteras-express/
Contexto del término en español	Retire el cacillo del filtro del portafiltro y coloque la tapa para la circulación normal del agua.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Rocket Espresso Milano. (s.f.). Cómo usar la máquina Rocket Espresso y preparar café expreso. https://refacciones.epcmexico.com/downloads/rocket/APPARTAMENTO_MANUAL.pdf
Opciones no recomendadas	filtro ciego
Comentarios	Para que sea más claro el significado del término, es recomendable que no se traduzca como "filtro ciego". Además, esta traducción presenta una traducción literal, lo cual no se alinea con el objetivo de nuestro proyecto, que es crear un corpus de calidad para traductoras de términos técnicos de café.